ПрАТ «ВНЗ «МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ Директор Навчально-наукового інституту психології та соціальних наук _____ Яна РАЄВСЬКА «__» _____ 2025 р.	**СХВАЛЕНО** на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу Протокол № 1 від «27» серпня 2025 р. Завідувач кафедри _____ Іван БАХОВ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ»

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський) рівень
Освітня кваліфікація:	магістр філології
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова і література (друга мова – німецька)

Київ – МАУП – 2025

Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Жанрові теорії перекладу
Шифр і назва спеціальності	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література (друга мова – німецька)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	обов'язкова (ОК 10 освітньо-професійної програми)
Кількість кредитів і годин	4 кредити ЄКТС / 120 годин. Лекції: 34 годин; практичні (семінарські) заняття: 16 годин; самостійна робота: 70 годин
Термін вивчення дисципліни	1 курс, II семестр
Мова викладання	українська, англійська, німецька
Вихідний рівень володіння мовою	англійська мова – не нижче B2+ (CEFR); німецька мова – не нижче B2
Вид підсумкового контролю	екзамен, двокомпонентний (письмова частина – тест і жанрово-стилістичний аналіз та переклад фрагмента тексту; усна частина – відповідь на теоретичне питання та обґрунтування перекладацької стратегії); курсова робота
Сторінка дисципліни на сайті	

Загальна інформація про викладача. Контактна інформація. Комунікація

Прізвище, ім'я, по батькові викладача	Іщенко Є.О.
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри
Дисципліни, які викладає НПП	Історія зарубіжної літератури, сучасна література англомовних країн
Напрями наукових досліджень	Літературознавство, сучасна зарубіжна література, літературні жанри
Посилання на реєстри ідентифікаторів для науковців (ORCID, Google Scholar)	https://scholar.google.com/citations?user=nNy7tOkAAAAJ&hl=uk
Портфоліо викладача на сайті кафедри / Інституту / Академії	
E-mail	
Контактний телефон	
Телефон кафедри	

Комунікація зі здобувачами (e-mail, месенджери, консультації, очні зустрічі)	

Структура курсу

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Жанрові теорії перекладу» належить до обов'язкових освітніх компонентів (ОК 10) освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності В11 «Філологія» і вивчається у ІІ семестрі (1 курс); навчальним планом передбачено виконання курсової роботи. Курс розглядає жанр і текстотип як ключові категорії перекладознавства та особливості перекладу художньої прози, поезії, драматургії, дитячої літератури, аудіовізуальних, медійних, рекламних, юридичних, наукових та інституційних текстів, а також локалізації програмного забезпечення, вебсайтів і відеоігор. Дисципліна інтегрує теоретичні знання з перекладознавства з практикою перекладу з англійської та німецької мов і формує вміння обирати перекладацьку стратегію відповідно до жанрових конвенцій.

Предмет вивчення навчальної дисципліни: жанрово-стилістичні особливості текстів різних типів і стратегії їх перекладу з англійської та німецької мов українською.

Мета курсу: сформувати в здобувачів систему знань про жанрові теорії перекладу та вміння здійснювати жанрово-стилістичний аналіз тексту й обирати адекватні перекладацькі стратегії для текстів різних жанрів.

Завдання навчальної дисципліни:

– розкрити поняття жанру, текстотипу та жанрово-стилістичної домінанти в перекладознавстві;

– ознайомити з типологіями текстів (К. Райс, П. Ньюмарк, К. Норд) та їх значенням для перекладу;

– поглибити знання про стратегії перекладу художньої прози, поезії, драматургії та дитячої літератури;

– сформувати вміння здійснювати аудіовізуальний переклад (субтитрування, дублювання, закадровий переклад);

– навчити перекладати медійні, рекламні, юридичні, наукові та інституційні тексти з дотриманням жанрових конвенцій;

– ознайомити з основами локалізації та транскреації;

– сформувати навички наукового дослідження перекладу текстів певного жанру (курсова робота).

Пререквізити навчальної дисципліни: «Актуальні питання перекладознавства», «Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)», «Література англомовних країн», «Методологія наукових досліджень та академічна доброчесність».

Постреквізити навчальної дисципліни: перекладацька практика, переддипломна практика, підготовка та захист кваліфікаційної роботи.

Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові) компетентності (СК)	СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах. СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Програмні результати навчання (ПРН)	ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Зміст навчальної дисципліни

Навчальним планом передбачено лекції (34 год.), практичні (семінарські) заняття (16 год.) та самостійну роботу (70 год.). Форма підсумкового контролю – екзамен (двокомпонентний); курсова робота.

Методи навчання: лекції (проблемна, оглядова, мультимедійна, лекція-дискусія); семінарські та практичні заняття; жанрово-стилістичний аналіз текстів; зіставний аналіз оригіналів і перекладів; перекладацький практикум; аудіовізуальний переклад у програмному середовищі; кейс-метод; проєктний метод; дискусії; консультації з курсової роботи; використання платформ дистанційного навчання.

Методи оцінювання: усний контроль (опитування, дискусія, презентація, обґрунтування перекладацької стратегії); письмовий контроль (аналіз тексту, переклад з коментарем); тестовий контроль (модульні контрольні роботи); захист індивідуального науково-дослідного завдання; захист курсової роботи; екзамен.

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Лекції, год.	Практичні (семінарські), год.	Самост. робота, год.

Змістовий модуль 1. Жанр як категорія перекладознавства. Переклад художніх текстів				
Тема 1.	Жанр і текстотип у перекладознавстві: типології текстів К. Райс, П. Ньюмарка, К. Норд; жанрово-стилістична домінанта; жанрові конвенції та їх відтворення в перекладі.	4	2	9
Тема 2.	Переклад художньої прози: відтворення ідіостилю, наративної перспективи, мовлення персонажів, діалектів і соціолектів, хронотопу.	4	2	9
Тема 3.	Переклад поезії: форма і зміст, ритм, рима, звукопис; стратегії поетичного перекладу; українська школа поетичного перекладу.	4	2	9
Тема 4.	Переклад драматургії та дитячої літератури: сценічність, виконуваність; адаптація для дитячої аудиторії; переклад імен, ігор слів і віршованих фрагментів.	5	2	8
Модульна контрольна робота 1				
Змістовий модуль 2. Переклад нехудожніх і мультимодальних жанрів				
Тема 5.	Аудіовізуальний переклад: субтитрування, дублювання, закадровий переклад, аудіодескрипція; технічні та лінгвістичні обмеження.	4	2	9
Тема 6.	Переклад медійних, рекламних і PR-текстів: заголовки, слогани, мовна гра; транскреація; культурна адаптація.	4	2	9
Тема 7.	Переклад юридичних, наукових та інституційних текстів: жанрові конвенції, термінологія, стандартизовані формули; переклад документів ЄС.	4	2	9
Тема 8.	Локалізація програмного забезпечення, вебсайтів і відеоігор; мультимодальні та цифрові жанри; гібридні тексти.	5	2	8
Модульна контрольна робота 2				
Разом:		**34**	**16**	**70**

Самостійна робота (70 год.) забезпечує поглиблене опрацювання теорії жанрового перекладу та формування практичних навичок перекладу текстів різних жанрів. Основними видами самостійної роботи є: опрацювання наукових джерел; жанрово-стилістичний аналіз текстів; переклад текстів різних жанрів із коментарем; зіставний аналіз оригіналів і перекладів; створення субтитрів; виконання ІНДЗ; підготовка до модульних контрольних робіт і екзамену. Окремо здійснюється робота над курсовою роботою.

Розподіл самостійної роботи за темами

Тема	Зміст самостійної роботи	Год.	Форма контролю

Тема 1	Конспектування праць К. Райс і К. Норд про типологію текстів; визначення текстотипу й домінанти для 5 текстів.	9	Конспект, аналітична таблиця
Тема 2	Зіставний аналіз відтворення ідіостилю та мовлення персонажів в українському перекладі англомовного роману.	9	Письмовий аналіз
Тема 3	Порівняльний аналіз двох українських перекладів англійського або німецького вірша; власний переклад.	9	Аналіз, власний переклад
Тема 4	Переклад фрагмента п'єси або дитячого твору з коментарем перекладацьких рішень.	8	Переклад з коментарем
Тема 5	Створення субтитрів українською мовою до англомовного або німецькомовного відеофрагмента (3–5 хв.).	9	Файл субтитрів
Тема 6	Переклад рекламних текстів і слоганів; аналіз прийомів транскреації.	9	Переклад з коментарем
Тема 7	Переклад фрагмента юридичного або інституційного документа ЄС; аналіз жанрових конвенцій.	9	Письмовий переклад
Тема 8	Локалізація фрагмента вебсайту або інтерфейсу застосунку; оформлення та подання ІНДЗ.	8	Проєкт локалізації, захист ІНДЗ
Разом		**70**	

Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) – жанрове перекладацьке портфоліо, що містить: 1) жанрово-стилістичний аналіз і переклад фрагмента художнього тексту (прози або поезії) з коментарем; 2) файл субтитрів до відеофрагмента; 3) переклад рекламного або медійного тексту з обґрунтуванням стратегії транскреації; 4) переклад фрагмента юридичного або інституційного тексту; 5) проєкт локалізації; 6) рефлексивний коментар про жанрові чинники перекладацьких рішень.

Курсова робота – самостійне наукове дослідження з проблем перекладу текстів певного жанру (обсяг 25–30 сторінок без додатків), що виконується в II семестрі під керівництвом викладача кафедри й, як правило, пов'язане з темою кваліфікаційної роботи. Структура: вступ (актуальність, об'єкт, предмет, мета, завдання, методи, матеріал), теоретичний розділ, практичний розділ (аналіз перекладу на матеріалі не менше 100 одиниць вибірки), висновки, список використаних джерел (не менше 30, з них не менше 10 іноземними мовами), додатки. Курсова робота подається на перевірку не пізніше ніж за два тижні до захисту, проходить перевірку на академічний плагіат і публічно захищається перед комісією кафедри. Оцінювання курсової роботи здійснюється окремо від оцінювання дисципліни за 100-бальною шкалою: якість змісту та аналізу – до 50 балів, оформлення та дотримання вимог – до 20 балів, захист – до 30 балів.

Технічне обладнання та / або програмне забезпечення

Для якісного викладання та опанування курсу використовуються: мультимедійні лекційні аудиторії, лінгафонний кабінет і комп'ютерний клас із ліцензійним пакетом Microsoft Office та необхідним програмним забезпеченням; доступ до мережі Інтернет (у т. ч. безкоштовна мережа Wi-Fi); наукова бібліотека Академії. Використовується офіційний сайт МАУП http://maup.com.ua, система електронного навчання Moodle, платформа Microsoft Teams, програми для субтитрування (Subtitle Edit, Aegisub), CAT-інструменти,

ресурси Міжінституційного посібника зі стилю ЄС і термінологічна база IATE.

Форми і методи контролю

Контроль успішності здобувачів освіти поділяється на поточний і підсумковий (семестровий).

Поточний контроль здійснюється під час лекційних і практичних (семінарських) занять і має на меті систематичну перевірку засвоєння теоретичного матеріалу та сформованості практичних умінь. Формами поточного контролю є: участь у семінарських обговореннях; жанрово-стилістичний аналіз текстів; письмовий переклад з коментарем; виконання завдань з аудіовізуального перекладу та локалізації; тестування; виконання завдань для самостійної роботи; модульні контрольні роботи; виконання та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

Методи поточного контролю: усний контроль (опитування, дискусія, презентація, обґрунтування стратегії); письмовий контроль (аналіз, переклад, коментар); тестовий контроль; взаємне рецензування; спостереження.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться у формі екзамену. До екзамену допускається здобувач, який виконав усі передбачені види робіт і набрав за поточну навчально-пізнавальну діяльність не менше ніж 35 балів. Екзамен є двокомпонентним: частина 1 – письмова (тест з жанрових теорій перекладу та жанрово-стилістичний аналіз і переклад фрагмента тексту); частина 2 – усна (відповідь на теоретичне питання та обґрунтування перекладацької стратегії для запропонованого тексту). Підсумкова оцінка формується як сума балів за поточний контроль (до 60 балів) і за екзамен (до 40 балів). Дисципліна вважається опанованою, якщо здобувач набрав не менше ніж 60 балів зі 100.

Структура екзаменаційного білета

№	Зміст завдання екзаменаційного білета	Максимальна кількість балів
1	Тест з жанрових теорій перекладу (20 завдань закритої форми) – письмова частина	10
2	Жанрово-стилістичний аналіз і письмовий переклад фрагмента тексту визначеного жанру (1000–1200 знаків) з англійської або німецької мови українською – письмова частина	15
3	Усна частина: відповідь на теоретичне питання та обґрунтування перекладацької стратегії для запропонованого тексту з урахуванням його жанру	15
	Разом	**40**

Система оцінювання та вимоги

Система оцінювання ґрунтується на принципах об'єктивності, прозорості, гнучкості та високої диференціації. Оцінювання результатів навчання здійснюється за модульно-рейтинговою системою із застосуванням 100-бальної шкали. Максимальна кількість балів, яку може накопичити здобувач за всі види навчальної роботи, становить 100.

Таблиця розподілу балів з навчальної дисципліни

Вид навчальної роботи	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ІНДЗ	Разом

Робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях і самостійна робота	15	15	–	30
Модульна контрольна робота	10	10	–	20
Індивідуальне науково-дослідне завдання (жанрове перекладацьке портфоліо)	–	–	10	10
Поточний контроль разом	**25**	**25**	**10**	**60**
Екзамен: частина 1 (письмова) – 25 б.; частина 2 (усна) – 15 б.	**–**	**–**	**–**	**40**
Разом				**100**

Розподіл балів. Поточна діяльність оцінюється до 60 балів (30 – робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях та самостійна робота, 20 – дві модульні контрольні роботи, 10 – індивідуальне науково-дослідне завдання). Екзамен оцінюється до 40 балів (частина 1 (письмова) – 25 б.; частина 2 (усна) – 15 б.). Мінімальна сума балів, за якої дисципліна вважається опанованою, становить 60.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи. Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі й містить тестові завдання та практичне завдання (жанрово-стилістичний аналіз і переклад фрагмента тексту) у межах відповідного змістового модуля. Оцінювання: «відмінно» (A) – правильно виконано понад 90 % завдань; «дуже добре» (B) – 82–89 %; «добре» (C) – 75–81 %; «задовільно» (D) – 68–74 %; «достатньо» (E) – 60–67 %; «незадовільно» (FX) – менше 60 %. Відсутність роботи – 0 балів.

Критерії оцінювання письмових робіт (аналіз і переклад). Оцінюються: коректність визначення жанру, текстотипу й домінанти; доцільність обраної стратегії; точність і повнота перекладу; відтворення жанрово-стилістичних особливостей оригіналу; обґрунтованість коментаря; мовна правильність.

Критерії оцінювання усних відповідей. Оцінюються: знання жанрових теорій перекладу; уміння аналізувати й порівнювати переклади; аргументованість перекладацьких рішень; володіння перекладознавчою термінологією; участь у дискусії.

Критерії оцінювання екзамену. Частина 1 (письмова, до 25 балів): тест оцінюється за кількістю правильних відповідей (0,5 бала за кожне завдання); аналіз і переклад (до 15 балів) – за коректністю аналізу, якістю перекладу та відтворенням жанрових особливостей. Частина 2 (усна, до 15 балів) – за повнотою відповіді на теоретичне питання та обґрунтованістю перекладацької стратегії.

Кількість балів	Критерії оцінювання (сумарно за обидві частини екзамену)
40–36	**Відмінний рівень. Тест виконано майже без помилок; жанрово-стилістичний аналіз глибокий, переклад точний і відтворює жанрові особливості оригіналу. Відповідь на теоретичне питання вичерпна; стратегію перекладу обґрунтовано переконливо.**
35–28	**Добрий рівень. Тест виконано з незначною кількістю помилок; аналіз загалом правильний, переклад адекватний з окремими неточностями. Відповідь правильна, але недостатньо розгорнута; стратегію загалом обґрунтовано.**

27–24	**Задовільний рівень. Тест виконано з помилками; аналіз поверховий, переклад не відтворює частини жанрових особливостей. Відповідь фрагментарна; обґрунтування стратегії слабке.**
23–0	**Незадовільний рівень. Тест виконано менш ніж наполовину; аналіз і переклад не виконано або вони не відповідають завданню. Здобувач не володіє базовими поняттями жанрових теорій перекладу.**

Критерії оцінювання індивідуального науково-дослідного завдання (до 10 балів). Оцінюються: повнота портфоліо; коректність жанрово-стилістичного аналізу; якість перекладів і субтитрів; обґрунтованість стратегій; технічна коректність проєкту локалізації; глибина рефлексії; якість захисту.

Заохочувальні (бонусні) бали. За участь у конкурсах художнього та аудіовізуального перекладу, наукових конференціях, публікацію перекладів або тез за тематикою дисципліни здобувачеві за рішенням кафедри можуть нараховуватися заохочувальні бали. Заохочувальні бали не включаються до основної таблиці розподілу балів; один захід є підставою для нарахування балів лише за один найбільш значущий освітній компонент.

Зведена шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою (для іспиту)	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
82–89	**B**	дуже добре	зараховано
75–81	**C**	добре	зараховано
68–74	**D**	задовільно	зараховано
60–67	**E**	достатньо	зараховано
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Політика щодо академічної доброчесності. Викладання дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності відповідно до Закону України «Про освіту» та нормативних документів Академії https://maup.com.ua/ua/navchannya-u-maup/akademichna-dobrochesnist.html. Усі переклади, аналітичні роботи та курсова робота мають бути виконані самостійно. Подання машинного перекладу без постредагування, опублікованого перекладу іншої особи або згенерованого тексту як власного є порушенням академічної доброчесності. Курсова робота проходить обов'язкову перевірку на академічний плагіат. За порушення передбачено академічну відповідальність згідно з нормативними документами Академії: повторне проходження оцінювання та / або повторне вивчення відповідного освітнього компонента.

Політика щодо відвідування та запізнень. Відвідування лекційних і практичних (семінарських) занять є обов'язковим. У разі пропуску здобувач самостійно опрацьовує матеріал і відпрацьовує пропущені заняття у визначений викладачем спосіб.

Систематична активна робота на заняттях враховується під час підсумкового оцінювання.

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Завдання виконуються у встановлені терміни. Роботи, подані з порушенням дедлайну без поважних причин, можуть оцінюватися зі зниженням балів. Перескладання незадовільних результатів здійснюється у порядку, визначеному нормативними документами Академії https://drive.google.com/file/d/1WqTVIzoBYxjlu3q0UPXsjU4oFT726Cd1/view.

Політика щодо оскарження. Здобувач має право на вмотивоване оскарження результатів оцінювання у порядку, визначеному нормативними документами Академії, звернувшись до викладача, завідувача кафедри або гаранта освітньо-професійної програми https://maup.com.ua/assets/files/yakist/studcentr/polozhennya-pro-sistemu-ocinyuvannya-rezultativ-navchannya-zdobuvachiv-vishhoi-osviti.pdf.

Політика використання цифрових інструментів та інструментів штучного інтелекту. Використання електронних словників, довідкових і пошукових систем, засобів перевірки правопису, систем машинного перекладу й генеративного штучного інтелекту допускається як допоміжний засіб опрацювання інформації та самоперевірки за умови прозорого декларування такого використання та критичного редагування результату. Під час аудиторних контрольних заходів, модульних контрольних робіт і екзамену використання систем машинного перекладу та штучного інтелекту не дозволяється, якщо інше не передбачено умовами завдання https://drive.google.com/file/d/1r74_4CHxDx1bpAvw8X4AvaqLSGWbyaYd/view.

Політика сталого розвитку. Викладання дисципліни узгоджується із Цілями сталого розвитку ООН (Sustainable Development Goals) та принципами відповідальної науки https://sustainability.maup.com.ua/. Зміст курсу співвідноситься з Ціллю 4 «Якісна освіта» (доступ до світової культури через переклад), Ціллю 10 «Зменшення нерівності» (аудіовізуальний переклад і аудіодескрипція як засоби доступності для людей з інвалідністю), Ціллю 16 «Мир, справедливість та сильні інститути» (точність перекладу юридичних та інституційних текстів) та Ціллю 17 «Партнерство заради стійкого розвитку» (міжкультурна комунікація). Під час навчання заохочується повага до культурного розмаїття, інклюзивність, гендерно чутлива мова та ощадливе використання ресурсів.

Методичне забезпечення навчальної дисципліни

Навчально-методичне забезпечення дисципліни включає: силабус дисципліни; методичні рекомендації до самостійної роботи здобувачів (окремий документ), що містять завдання для самостійної роботи за темами, питання для самоперевірки, вимоги до індивідуального науково-дослідного завдання та критерії оцінювання; конспект лекцій; методичні рекомендації до виконання курсової роботи; добірку текстів різних жанрів для аналізу й перекладу; відеоматеріали для субтитрування; банк тестових завдань; перелік питань до екзамену та зразок екзаменаційного білета.

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022.

2. Díaz Cintas J., Remael A. Subtitling: Concepts and Practices. London ; New York : Routledge, 2021.

3. Pym A. Exploring Translation Theories. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2023.

4. Bowker L. De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators. London ; New York : Routledge, 2023.

5. The Translation Studies Reader / ed. by L. Venuti. 4th ed. London ; New York :

Routledge, 2021.

Додаткова література

1. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology / ed. by Chan Sin-wai. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2023.

2. Bennett A., Royle N. An Introduction to Literature, Criticism and Theory. 6th ed. London ; New York : Routledge, 2023.

3. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. London ; New York : Routledge, 2024.

4. The Routledge Handbook of Translation and Methodology / ed. by F. Zanettin, C. Rundle. London ; New York : Routledge, 2022.

5. Крамар В. Б. Вступ до перекладознавства (прикладні аспекти) : збірник вправ. Хмельницький, 2025. 82 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційний сайт МАУП. URL: http://maup.com.ua
2. The Journal of Specialised Translation (JoSTrans). URL: https://www.jostrans.org
3. Interinstitutional Style Guide (EU). URL: https://style-guide.europa.eu
4. IATE – Interactive Terminology for Europe. URL: https://iate.europa.eu
5. Subtitle Edit. URL: https://www.nikse.dk/subtitleedit
6. BITRA – Bibliography of Interpreting and Translation. URL: https://dti.ua.es/en/bitra/

Рекомендовані джерела інформації оновлюються щороку.

Розробник (-и) силабусу:

Іщенко Є.О. , кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри

_____

(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Викладач: Іщенко Є.О. , кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри

_____

(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Силабус розглянуто на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу.

Протокол від «27» серпня 2025 р. № 1